GABERNET VIVES, Mireia
11/09/1982, Tàrrega (Lleida)
Tel. 629 80 89 36
A/E: mireia.gabernet@gmail.com
URL: www.mireiagabernet.cat

Experiencia laboral

Traducción

Enero 2006-Actualidad **Traductora autónoma** trabajando para distintas empresas (iDisc, Information Technologies, Applied Language, Anthea Languages, Proverb, etc.) y en distintos campos, como las TI, la navegación, los sistemas de seguridad, la producción de aceites y vinagres, etc. Aproximadamente, dos millones de palabras traducidas.

Clientes principales: Barcelona World Race: traducción de documentación y noticias para la página web y la revista Duo de esta vuelta al mundo a vela.

Estrella Damm Sailing Team: traducción de la interfaces del sitio web y de les noticias de este equipo de navegación.

Servei de Llengües de la UAB: traducción de diferentes tipos de textos, principalmente relacionados con el mundo universitario.

ApSIC: agencia de traducción. Proyectos de localización de software y documentación, y también de interfaces web de agencias de turismo.

iDisc, Information Technologies: agencia de traducción. Proyectos de localización de software y documentación, automovilismo y sistemas de seguridad, entre otros.

Octubre-Diciembre 2005 **Prácticas de traducción** en la empresa iDisc, Information Technologies. (500 h)

Junio-Agosto 2005 Colaboración con las empresas de **traducción** INCYTA, Proverb, Soluciones Lingüísticas, S.L. y Language Networks.

2005 **Prácticas de traducción y revisión** en la empresa INCYTA. (40 h)

2003-2004 **Prácticas de traducción y revisión** en la sección de catalán de la Agencia EFE.

2003 Realización de **traducciones** sobre temas especializados. Traducciones voluntarias en asociaciones como AIV (Asociación Internacional del Voluntariado) o APSOCECAT (Asociación catalana de padres de niños, niñas y jóvenes sordociegos).

Interpretación

8 de septiembre de 2005 **Intérprete catalán > inglés** en la conferencia sobre la compañía de teatro “Els Comediants” que formó parte del encuentro anual de IFEA (International Festivals and Events Association Europe), "Behind the Scenes".

29 de abril de 2005 **Intérprete de enlace** en la inauguración de la exposición “Herois i Déus. El teatre d’ombres i de titelles a la Xina” en Lleida.

Noviembre de 2003	Participación en el Foro Social Europeo, celebrado en París, como **intérprete** voluntaria.
23 de octubre de 2003	**Interpretación** inglés-catalán en la conferencia "Actualització sobre l'educació primerenca i l'adquisició del llenguatge oral de la criatura sorda de 0 a 6 anys".

Enseñanza

2010	Asociación de Mujeres de Guimerà: Docencia de la lengua catalana a nivel intermedio.
2009	(noviembre-diciembre) Consorci per a la Normalització Lingüística. Cargo y funciones: profesora. Docencia de la lengua catalana a nivel inicial para inmigrantes. Curso de 20 horas. (Tornabous)
2009-Actualidad	(junio y septiembre-actualidad) Centre d'Estudis del Pla d'Urgell y CRECE Recursos Humanos. Cargo y funciones: docencia de la lengua inglesa a adultos en empresas.
2002-2003	(septiembre - julio, 4 horas semanales). New School, escuela de idiomas. Cargo y funciones: profesora adjunta; docencia del idioma inglés a grupos de niños y adolescentes. Preparación de clases y exámenes, corrección de exámenes y tutorías con los padres.

Otras experiencias laborales

Mayo – agosto 2008	Participación en un proyecto de **transcripción** que formaba parte del proceso de creación de un programa de reconocimiento de voz. Colaboración con la empresa SDI Media.
Agosto – septiembre 2005	Producción y coordinación del Mercado de Artes escénicas de FiraTàrrega 2005. Tareas: contactar con las instituciones y los expositores artísticos coordinación de todas las tareas relacionadas con la construcción del pabellón ferial - La Llotja y asistencia a todos los profesionales que asisten al acontecimiento.
Diciembre 2004–junio 2005	Operadora del 112, centro de emergencias de Cataluña. Recepción de todas las llamadas de emergencia y desvío a la policía, los bomberos y los servicios sanitarios.

Formación académica

2008	Curso de **Traducción audiovisual: subtitulación y doblaje** en SIC SL.
2004-2005	**Máster en Tradumàtica** (Traducción y Técnicas de la Información y la Comunicación) en la Universitat Autònoma de Barcelona.
2000-2004	**Licenciatura de Traducción e Interpretación** de inglés y francés, en la Universitat Autònoma de Barcelona.
2001-2002	Curso universitario de nueve meses en programa ERASMUS de la Unión Europea, Universidad de Kent (Reino Unido) con la obtención del "**Diploma in European Culture and Languages**".

Conocimiento de idiomas

Catalán y castellano: idiomas maternos.

Inglés: nivel alto escrito y hablado. Estada de nueve meses en el Reino Unido y de un mes en los Estados Unidos.

Frances: nivel medio escrito y hablado.

Alemán: nivel medio de la Escuela Oficial de Idiomas. Estada de dos meses en Alemania, con la participación en un curso intensivo de alemán en la Universidad de Tübingen. Estada de un mes en Viena, con la participación en un curso intensivo de alemán.